

THE COLOR OF MAGIC  
碟形世界 DISCWORLD  
魔法的颜色

[英] 特里·普拉切特 著  
马爽 译

# 魔法的颜色



四川出版集团  
四川科学技术出版社

OF MAGIC

# 魔法的颜色

科幻世界

[英] 特里·普拉切特 著  
马袁 译



四川出版集团  
四川科学技术出版社

THE COLOUR OF MAGIC by Terry Pratchett

Copyright: © Terry Pratchett 1983

First published by Colin Smythe Ltd, Great Britain.

This Chinese edition arranged through Vantage Copyright Agency, Nanning, Guangxi, P.R. China.

Simplified Chinese edition copyright:

2007 SCIENCE FICTION WORLD

All rights reserved.

#### 图书在版编目(CIP)数据

魔法的颜色 / [英]普拉切特 著; 马 爽 译.

- 成都:四川科学技术出版社, 2007.6

(世界奇幻大师丛书)

ISBN 978-7-5364-6255-7

I. 魔… II. ①普… ②马… III. 长篇小说-英国-现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 062978 号

### 世界奇幻大师丛书

## 魔法的颜色

著 者 [英]特里·普拉切特

译 者 马 爽

主 编 姚海军

责任编辑 宋 齐

封面绘画 李 涛

封面设计 张城钢

版面设计 张城钢

责任出版 邓一羽

出版发行 四川出版集团·四川科学技术出版社

成都市三洞桥路 12 号 邮政编码:610031

成品尺寸 140mm×203mm

印 张 6.5

字 数 130 千

印 刷 四川五洲彩印有限责任公司

版 次 2007 年 6 月成都第一版

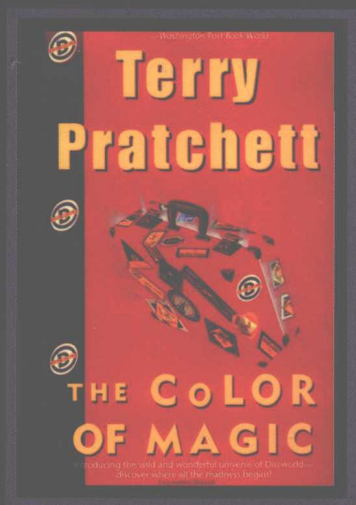
印 次 2007 年 6 月成都第一次印刷

定 价 16.00 元

ISBN 978-7-5364-6255-7

■ 版权所有·翻印必究 ■

■ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。



巨龟大阿图因！它缓缓游过星星之间的深渊。氢气成霜，凝在它粗壮的四肢上；陨星擦过庞大古老的龟甲，落痕斑斑。它那巨眼，足有万顷。眼角黏液混合星尘，结成痂壳。

巨龟背上是一头巨象。它们宽厚的肩膀披着星辉，托起一个世界——这世界无比辽阔，周遭是绵长的瀑布，上面是蔚蓝色的天堂穹顶。

这就是碟形世界。

这个世界的口号（如果有的话）：

一切怪事，皆有可能！

碟形世界迎来了它的第一位游客，  
保险推销员双花。

刚到不多久，天真的双花便犯下了弥天大错：向酒馆老板推销火险。虽说此生从未接触过保险概念，但老板却凭着自己的贪婪本能，跃进式地领悟了骗保的奥妙——他竟然放火烧店！

大火毁灭了城市。双花死里逃生，跟随本地一位半句咒语不会、眼睛只认得金子的蹩脚巫师灵思风，带着一只有头脑、有本事、会走路的行李箱，踏上了漫游碟形世界的奇妙之旅。



特里·普拉切特是当代最著名的幽默奇幻作家，同时也是英语文坛最具影响力的讽刺作家之一，被人誉为“笔锋犀利、擅于讽刺的J·R·R·托尔金”。

深受读者推崇的“碟形世界”系列奇幻小说是普拉切特的代表作品，为他赢得了世界声誉。该系列从1983年《魔法的颜色》问世算起，到2006年，共出版了36部长篇小说，其中多部被改编成了漫画、动画、舞台剧、电视剧、广播剧、桌面游戏和电脑游戏等。截至2007年2月，普拉切特的作品在全球累计销售5000万册。



科幻世界策划制作



世界奇幻大师丛书 姚海军 主编

DISCOVERY  
THE CO



特里·普拉切特是当代最著名的幽默奇幻作家，同时也是英语文坛最具影响力的讽刺作家之一。截至2007年2月，他的作品已在全球累计卖出5000万册。

普拉切特原名特伦斯·戴维·约翰·普拉切特，1948年4月28日出生于英国白金汉郡的比肯斯菲尔德。

与另一位英国幽默小说家道格拉斯·亚当斯不同，普拉切特并非名校出身。亚当斯毕业于剑桥大学，而据普拉切特自己说，他所受的教育全来自于海威科姆技术中学和比肯斯菲尔德公共图书馆。

1971年，还在当记者的普拉切特被派去采访一家名为科林·史密斯的小出版社。在同出版社负责人彼得·班德·范·杜伦交谈时，他了解到该出版社正亟需一篇小说稿，就顺口提到自己已完成的长篇小说

《地毯一族》(The Carpet People), 于是借此机缘, 普拉切特当年顺利出版了他的第一本书。

1980年, 普拉切特担任了英国中央电力局的新闻官。1987年, 他意识到自己已有能力以写作为生, 便辞去了中央电力局的工作; 转为全职作家后, 他的创作速度大大提升, 几乎每年都要出版两部小说。

2003年, 英国广播公司(BBC)举办了一场声势浩大的“大阅读”活动, 这是英国有史以来对公众阅读口味进行的最大规模的单项调查。调查结果显示, 在最受读者欢迎的100本小说中, 普拉切特有5本入围, 与文学大师查尔斯·狄更斯并驾齐驱。

据2005年《畅销书口袋年鉴》统计, 在2003年英国精装小说出版市场中, 普拉切特的作品占总销量的3.4%, 占总销售金额的3.8%, 其排名仅次于因《哈利·波特》而红遍全球的J·K·罗琳; 而在平装小说出版市场中, 普拉切特排名第四, 紧随《魔戒》作者J·R·R·托尔金之后。

1998年, 由于文学上的突出成就, 普拉切特被授予了“大英帝国官员勋章”, 并先后在英国沃里克大学、朴茨茅斯大学、巴斯大学和布里斯托尔大学取得了荣誉博士学位。

让普拉切特获得广泛读者和崇高声誉的是他的“碟形世界”

(Discworld)系列。从1983年这一系列的首部小说《魔法的颜色》(The Colour of Magic)问世算起,到2006年,该系列共出版了36部长篇小说,并不断有新作品加入。该系列之所以取名为“碟形世界”,是因为系列中的所有故事都发生在一个状如碟子的世界里,这个碟子驮在四头巨象身上,巨象则踩在一只宇宙巨龟的背上。

“碟形世界”系列以超绝的幽默和奇妙的讽刺著称。普拉切特经常从文学经典(如荷马、莎士比亚、但丁等的作品)、科幻奇幻名著(如J·R·R·托尔金、厄休拉·勒古恩等的作品)、各国神话传说和民间故事,甚至好莱坞电影(如《金刚》、《乱世佳人》等)那里“借用”概念,用以对比嘲讽现实世界中的文化和科技,令人忍俊不禁,连连叫绝。

“碟形世界”系列中的许多小说都拥有相同的主角,因此可以按此标准将整个系列的几十本书大致归类,但有时候,一些书中的主角也会跑到另一些书中充当配角。同时,虽然该系列不少作品名义上是“独立”的,但却都与整个故事的主线有着千丝万缕的联系;而且,“碟形世界”系列大体上做到了“实时”发展——随着系列小说的陆续出版,角色的年龄也会相应地变化。

“碟形世界”系列中的《猫鼠奇谈》(The Amazing Maurice and his

Educated Rodents)获得了2001年卡内基奖;系列中的另一部作品《巡夜人》(Night Watch)则获得了2003年的普罗米修斯奖。

“碟形世界”系列被大量改编成漫画、动画、舞台剧、电视剧、广播剧、桌面游戏和电脑游戏等。2006年圣诞节期间,英国 Sky One 电视台播放了根据“碟形世界”系列中的《圣猪老爹》(The Hogfather)改编的同名电视剧,普拉切特本人还在剧中客串了玩具制造者的角色。另外,电影《蜘蛛侠》的著名导演萨姆·莱米也在积极地将“碟形世界”系列中的《蒂芬妮的奇梦之旅》(The Wee Free Men)搬上银幕,相信过不了多久,全球的“碟形世界”迷们便能大饱眼福。

可能是幽默乐观的缘故吧,快到花甲之年的普拉切特仍然保持着旺盛的创造力。据他透露,最新一部“碟形世界”系列作品《赚钱》(Making Money)预计将在2007年10月1日发行,而且他已经构思好了另外三部后续作品的雏形。

您还在犹豫什么?就让我们一起进入普拉切特的“碟形世界”开怀大笑吧。

## 序 幕

在那遥远的多次远空间,在那不会飞升的星际平面上,星辰的轨迹弯曲延展,分分合合。

看……

巨龟大阿图因来了!他缓缓地游过星星之间的深渊。氢气成霜,凝在他粗壮的四肢上;陨星擦过他庞大古老的龟甲,落痕斑斑。他那巨眼,足有万顷。眼角黏液混合星尘,结成痂壳。他定定地望着“终点”。

他的脑大若城池,肤质厚重,传导缓慢。他脑子里只想着一件事:重量。

四大巨象拜瑞利亚、图布尔、大图峰和杰拉金撑起大部分重量。他们宽厚的肩膀,染着星辉,托起碟形世界。这世界无比辽阔,周遭是绵长的瀑布,上面是蔚蓝色的天堂穹顶。

直到今天,太空心理学家们仍旧无法捉摸他们的心思。

之前,巨龟的存在仅仅是一个假说,但碟形世界边缘瀑流上方一处探出来的山尖上,有一个神秘的克鲁尔王国,克鲁尔人在一块最陡峭的石壁顶上搭设了高架和滑轮装置,将几名观测员垂到世界边缘的下方,这才证实了巨龟的存在。这些观测员坐在一艘镶有石英窗户的铜船里,能够透过水雾看清外面的景致。

铜船在边缘瀑流下面挂了很久,然后,大群奴隶把铜船和铜船里面的“早期星际动物学家”拉了上来。他们带回了很多信息,包括阿图因以及巨象的形状和属性。然而,这些信息仍然不能彻底解释宇宙的性质

和存在的意义。

比如,阿图因的性别就难以确定。星际动物学家们信誓旦旦地声称,这个性别问题非常关键,只有建造一个更大更坚固的支架,把船垂得更低,才能弄清事实。而目前,他们只能根据已知的宇宙知识进行推测。

有的理论认为,阿图因诞生于虚无,他会永恒地爬下去,保持着同一步伐,走进另一片虚无。在学者中间,这种理论很受推崇。

另一种理论则受到宗教界人士的欢迎。这一理论认为,阿图因从“诞生地”开始爬,一直爬到“交配之时”,因为宇宙里还有别的星星,它们肯定也被别的巨龟驮在身上。“交配之时”只有一次,他们一定会短暂而热烈地交合。通过这次充满激情的结合,新龟诞生了,随后便能撑起一片新的世界。这个理论被称为“创世大爆炸”假说。

一名赞成“恒爬”理论年轻宇宙龟学家正在试验一种新发明的望远镜,他希望能够精确地测量出大阿图因右眼的反照率。结果,通过望远镜,他发现碟形世界中轴方向浓烟滚滚——碟形世界上最古老的城市已是一片火海。这个夜晚发生了太多的事,而这名年轻的学者是第一个发现灾情的局外人。

入夜之后,他埋头钻研,把这件事抛到了脑后。可无论如何,他是第一个发现灾情的。

还有别人也看见了……



## 魔法的颜色

火,烧进了双城安科-莫波克。火苗触及魔法营地,烈焰于是呈现出蓝色和绿色,甚至奇迹般地闪出带有七彩之外“第八色”的火花;火舌沿着商业街一路窜向存油货栈,火焰于是气势高涨,仿佛闪耀的火喷泉,“噼啪”炸响;火焰烧到香薰店铺所在的街道,大火于是发出阵阵甜香;大火燎着了药店储藏室里干燥的珍奇药草,人们于是气得发疯,开口唾骂神明。

此时,莫波克城的商业区已是一片火海。另一端的安科城里,有钱有身份的居民纷纷行动,毫不手软,疯狂地拆起桥来。但是,莫波克船坞里那些满载谷物、棉花和木材、表面涂着焦油的航船,早已炽燃起来。泊地烧成了灰烬,一艘艘火船顺着退潮的水势,沿着安科河向大海漂去,仿佛溺水的萤火虫,一路点燃沿岸的宫殿和村社。火星随风飘到岸上,扑向远处深藏的花园和草屋。

烈焰生出浓烟万丈,仿佛一根狂风卷成的黑柱,即便站在碟形世界的另一端,也能看个一清二楚。

若在几英里<sup>①</sup>之外阴凉幽暗的山顶坐观这阵势,感觉必是惊心动魄。此时正有这么两位,看得兴味盎然。

其中高个子的那位倚着一把足有一人高的剑站着,正大嚼鸡腿。要不是看他透着一股机警聪慧的灵气,见了这做派,谁都会以为这是从中轴地荒原来的野蛮人。

①1英里=1.6093公里。——译者注



另一位显得矮得多,从头到脚都蒙在棕色斗篷里。偶尔稍动一动时,动作之轻犹如猫咪踱步。

之前的二十分钟里,这两位几乎默不作声,只有一段简短无果的争论,事关火海中的一阵猛烈爆炸到底发生在存油货栈还是在巫士克莱博尔的作坊。两人为此下了赌注。

高个子啃完鸡,把骨头扔在草丛里,笑里带着怜悯:

“那些小巷子都毁了……”他说,“我挺喜欢它们的。”

“还有那些宝库……”矮个子想了想,又补充了一句,“宝石可燃么?听说它们跟煤差不多是一类东西。”

“所有金子,都熔了,顺着沟槽流淌。”大个子说着,没有理会矮个子的问题,“所有美酒,都在桶里沸腾了。”

“还有老鼠。”一身棕袍的同伴说。

“老鼠,说得对。”

“盛夏时节,没地方可逃。”

“同样说得对。但,总是觉得……嗯……这会儿……”

他咽下没说完的话,随即换上轻快的口气:“我们还欠‘红水蛭’那儿的老弗莱多八个银币哪。”矮个子点了点头。

两个人再次默不作声。在这座最大的城市尚未起火的地方,新一轮爆炸开始了,在夜幕上燃起一道红光。高个子发话了:

“鼬子?”

“您说。”

“我想知道是谁放的火。”

这个被唤作“鼬子”的矮个子剑手没应声。他正看着火光映红的大路。路上一直没什么人,因为逆时向城门是第一批烧毁的建筑。熊熊燃烧的梁柱雨点般落地,城门就此坍塌。

然而此时,这条路上却走来了两个人。越是在幽暗的光线下,鼬子眼神越是好使。他看出这两个人骑着马,后面还跟着某种爬兽。不用

问,肯定是趁乱疯狂聚敛了财宝、随后出逃的富商。鼬子把他看到的告诉高个子,高个子叹了口气:

“拦路抢劫的勾当不合咱们身份。”这个貌似野蛮人的高个子说,“可是,就像你说的,时世艰难啊,反正今晚在哪儿都睡不成踏实觉。”

他换一只手,紧紧握住剑。眼看着骑在前头的人渐渐近了,他一步跨出来,站在路中央,伸手把去路一挡,脸上的笑容摆得恰到好处,不温不火,却咄咄逼人。

“先生,您慢着……”

马上的人拉了缰绳停下,拉下风帽。此人一脸灼伤,伤口处还杂着烧焦的胡须,眉毛都烧没了。

“滚一边去,”这人说,“你不就是中轴地<sup>①</sup>来的那个布拉伍德么!”

①这里有必要介绍一下碟片系的形态和宇宙观。碟形世界上,毫无疑问,有两个主要方向,中轴向和边缘向。同时,因为碟片以八百天一周的速率自转(根据《克鲁尔创世史》记载,这是为了将它自身的重量平均分配给那几位厚皮硬甲的“顶梁柱”),还有两个次方向,唤作顺时针和逆时针。

因为绕着巨型碟片转的小太阳有自己固定的轨道,而碟片也在其下缓慢地旋转,显而易见,碟形世界的一年是由八个而不是四个季节组成。对于碟形世界上某个地点来说,当夏季来临,这个地点离太阳从碟片正面转出来(日升)的位置最近。由于碟片自身旋转而太阳轨道不变,当这个地点转过四分之一圆周,它离太阳升起降落的位置就最远,于是便迎来了冬季;当这个地点再继续转四分之一圆周,它又离太阳转到碟片背面(日落)的位置最近,于是就到了第二个夏季。再接着转过四分之一圆周,又一个冬季便来临了。

于是,在“环海”周边的大陆,一年始于“猪守夜”,随后的一季是从“立春”到第一夏(“小仙夜”),接下来是“立秋”,跨越一年正中间的一日“历苦日”,然后是第二冬(也称为“纺锤冬”,因为这个时候,太阳依纺锤旋转的方向升起)。随后是第二春,紧跟着的是第二夏。“休耕日”标志着第五季的开始。传说中,休耕日的夜晚,巫师和女巫也要卧床休息。飘摇的树叶和夜晚的霜冻拉近了下一季“回冬”的脚步,于是,又一个“猪守夜”走近了,仿佛冬日里闪耀的冰晶。

因为碟片的中轴地受不到近距离的日照,中轴地永远困在恒霜里。相反,碟片边缘的岛国却是阳光充沛,气候宜人。

在碟形世界上,一碟周有八天,光谱有八色。“八”在碟形世界带有相当浓厚的神秘色彩,巫师绝不能提起这个数字。

为什么会存在上述情况,具体原因不得而知。然而,在这个碟形世界上,为何上帝总是遭到咒骂而非膜拜,关于这,才是真的颇不容易理解。——原注

布拉伍德知道自己已经无法先发制人了。

“赶紧走吧，你！”马上的人道，“我没工夫理你，懂吗？”

他四处环视了一下，又说：“你的那个邋里邋遢、爱往暗处钻的跟班儿呢？躲到哪儿去啦？我的话也是对他说的。”

鼬子一步迈到马跟前，盯着这个伤痕累累的来客。

“哦，怎么会！这不是灵思风巫师么！”鼬子话音里透出欢喜，同时不忘把这来客对自己的描述暗记在心——以后再跟他算总账，“我就觉得我听着耳熟嘛！”

布拉伍德往地上啐了一口，把剑收进鞘中。跟巫师搅在一起不值得，他们通常都是一文不值。

“不就是个蹩脚巫师么，说话口气倒不小。”布拉伍德低声咕哝。

“你不明白，”巫师话音里带着倦意，“我快被你吓坏了，吓得脊梁骨都直不起来。问题是，我今晚早已惊吓过度。我的意思是说，只要等我从刚才的恐慌中恢复过来，我肯定有工夫好好表现一下我对您的恐惧。”

鼬子指了指那一片火海。

“你刚从那里逃出来？”他问。

巫师用烧得发红、掉了皮的手揉了揉眼睛，“火刚烧起来的时候我就在那边。看见他了么，后面那个人？”他转身指指渐渐走近的那个旅伴。那个人骑在马上，每隔几秒钟就被颠出马鞍一次。

“怎样？”鼬子问。

“是他引起的。”灵思风只简简单单地说了这么一句。

布拉伍德和鼬子看着那人，那人只有一只脚套着镫子，一路颠过来。

“纵火犯，就他？”布拉伍德发了话。

“不，”灵思风说，“不完全是。但他是这么一种人，打个比方说，在电闪雷鸣开了锅的时候，他敢在暴风雨中穿着湿铜甲，站在山顶上大喊‘神都是混蛋’，引得闪电劈向大伙儿。有什么吃的么？”

“我们有鸡肉。”鼬子说，“想吃的话，你得多告诉我们点儿事才行。”

“他叫什么？”布拉伍德问。布拉伍德说话的时候，老比别人慢半拍。

“双花。”

“双花？”布拉伍德道，“这名字真怪。”

“你，”灵思风边说边下马，“什么都不懂！鸡呢，你们不是说有鸡肉么？”

“火辣辣的哦。”鼬子说。巫师叹了口气。

“这倒提醒我了，”鼬子打了个响指，“爆炸……嗯，大约半个小时之前，有一场很厉害的爆炸……”

“那是存油货栈炸了。”灵思风想起如雨的火花，脸上的肌肉抽搐着。

鼬子转过身来，微笑着，满怀期待地望着他的伙伴。布拉伍德咕咕啾啾地从钱袋里掏出钱递了过去。这时，路那边传来一声尖叫，随即又立刻停止了。

灵思风眼睛一直没离开鸡肉。“他怎么单就学不会骑马呢！”他说。接着，他的身体突然一僵，仿佛突然想起什么、吓了一跳似的。他小声惊叫了一声，冲回一片黑暗。当他走回来时，那个唤作“双花”的瘫在他的肩膀上，矮小，瘦骨嶙峋，打扮奇特——穿一条及膝的裤子，衬衫颜色极鲜艳，又是强烈的对比色，即使在这昏暗的光线下，都把鼬子那双敏感的眼睛晃得够呛。

“摸上去没骨折。”灵思风喘着粗气道。布拉伍德冲鼬子使个眼色，走过去查看那个他们刚才觉得是头牲口的东西。

“你们最好别管它。”巫师说，眼睛没离开失去知觉的双花，“相信我。有股力量保护着它。”

“是咒语么？”鼬子说着蹲了下来。

“不不不，但我想也是某种魔法。不是一般的魔法。我的意思是，这种魔法能把金子变成铜，与此同时仍不失‘金’身；它还能毁掉一个人的